

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF KATE  
MORTON'S NOVEL *THE CLOCKMAKER'S  
DAUGHTER***

**TERM PAPER**

By

**KIANA NAJLA BULANTIKA**

**2016130036**



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
2020**

**AN ANNOTATED TRANSLATION OF KATE  
MORTON'S NOVEL *THE CLOCKMAKER'S  
DAUGHTER***

**TERM PAPER**

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining  
*Sarjana Linguistik (S.Li.)* degree



By

**KIANA NAJLA BULANTIKA**

**2016130036**

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
2020**

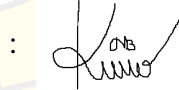
## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

The writer hereby declares that this term paper is the result of her own academic research under the supervision of Tommy Andrian, S.S., M.Hum. and Nurul Fitriani, S.S., M.Hum., not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become her responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

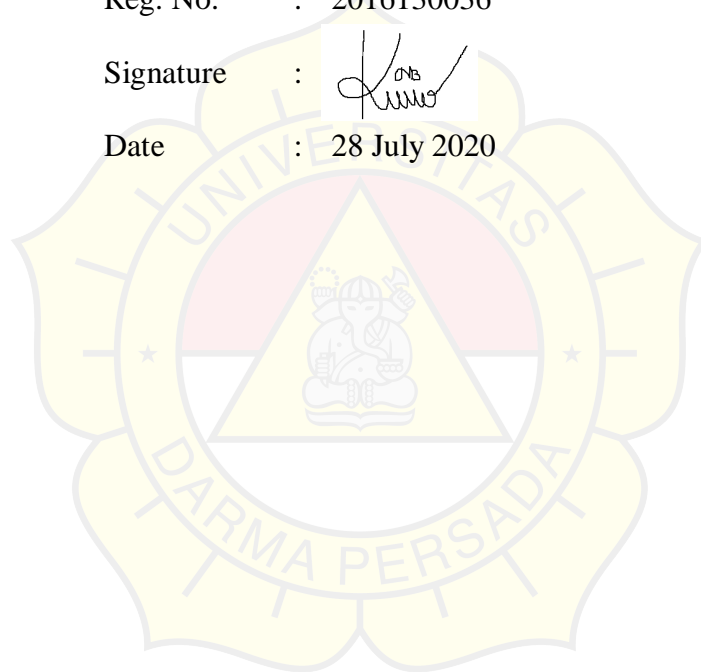
Name : Kiana Najla Bulantika

Reg. No. : 2016130036

Signature :



Date : 28 July 2020

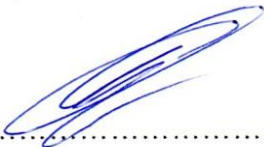


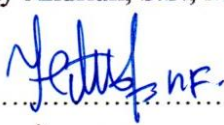
## TEST FEASIBILITY VALIDATION


The term paper submitted by:

Name : Kiana Najla Bulantika  
Reg. No. : 2016130036  
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture  
Title of the term paper : An Annotated Translation of Kate Morton's Novel  
*The Clockmaker's Daughter*

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on 28 July, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

Advisor :   
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Reader :   
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

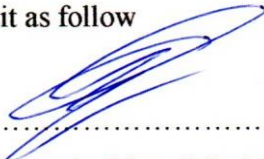
Head Board of Examiners :   
Fridolini, S.S., M.Hum.

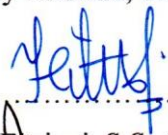
## TERM PAPER VALIDATION


The Term Paper on 28 July 2020 has been academically tested and defended in front of

### THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor :   
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Reader :   
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.


Head Board of Examiners :   
Fridolini, S.S., M.Hum.

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of  
English Language and Culture

  
Tommy Andrian, S.S., M.Hum.

Dean Faculty of  
Language and Culture

  
FAKULTAS SASTRA  
Dr. Eko Cahyono

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillah rabbil 'aalamiin*, owing to Allah SWT's mercy and blessing, the writer finally could complete this frustrating, perplexing, boring, and time consuming yet challenging research entitled *An Annotated Translation of Kate Morton's Novel The Clockmaker's Daughter*.

This term paper, a study on a fictional literary work, is submitted to the Strata One English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree. The writer believes that this research is far from being perfect; however, this is the best work the writer has ever made.

With all respect, the writer would like to deliver my sincerest gratitude to some outstanding people behind the making of this term paper listed as follow:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Language and Culture Department, particularly, as a term paper counselor who has guided and helped me in completing this research.
2. Nurul Fitriani, SS, M.Hum. for your thorough reading. Your suggestions in writing has made the beauty of English even visible.
3. Alia Afiyati, SS, M.Pd. as my Academic Advisor who has helped and guided me every semester.
4. Dr. Eko Cahyono as the Dean of Faculty of Language and Culture.
5. All lecturers of English Language and Culture Department who have given me lots of knowledges and experiences.
6. My mommy and daddy, to whom the writer is at loss for words, and also my brother who always supports me.
7. My beloved group, INK<sup>2</sup>, Irene, Nita, Kintan, and also Salman, who is not a member of INK<sup>2</sup>, but still my special friend, for sticking together through thick and thin. Irene, as my term paper buddy, freelance partner, my partner in almost everything. Nita, as my "rekeh" buddy, for making my days filled with laughter. Kintan, for being so caring, for the medicine that you gave when the writer got sick, and for that tasty "pisang goreng" in every morning. Salman,

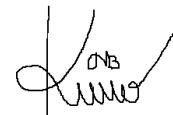
for all that positivity you shared. It really affects myself for being positive as well.

8. My unbiological sister, Yuana Desta Melati, S.E., who always gets my back, cheers me up, accompanies, supports, and also for being so caring. It means a lot to me.
9. My second family, PSM Taradhika, to seniors and juniors who always support me, for the unforgettable and precious moments. And *Abah*, Dr. Firsan Nova, who has given lots of advices and supports.
10. *Mba Ipeh*, who has given the advices and support.
11. Aqis a.k.a Baruqisu a.k.a Balqis, who always listens to my stories and supports me.
12. My term paper buddies who couldn't be mentioned one by one.
13. All of my friends in college, for the memories.

*Nobody is perfect.* Therefore, constructive criticisms are welcome. Overall, the writer hopes that this research can give a bit contribution to the language education, especially to the field of linguistic, and to further pedagogical research.

Jakarta, August 14, 2020

Writer



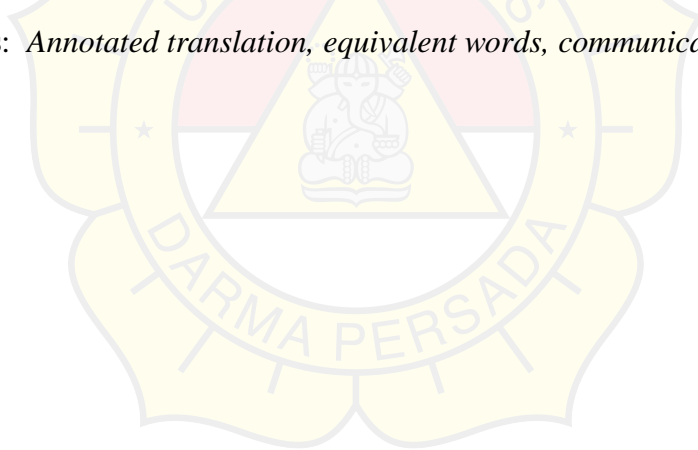
Kiana Najla Bulantika

## ABSTRACT

Name : Kiana Najla Bulantika  
Reg. No. : 2016130036  
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture  
Title of the term paper : An Annotated Translation of Kate Morton's Novel  
*The Clockmaker's Daughter*

This term paper discusses about annotated translation of Kate Morton's Novel *The Clockmaker's Daughter* using theories of translation by Newmark. This research focuses on answering two formulation of problems as follows: 1) word, phrase, or clause in *The Clockmaker's Daughter* that could cause misinterpretation, 2) methods and procedures that are used in doing annotated translation. This research uses qualitative research approach by analyzing the word, phrase, or clause in the novel using Newmark's translation methods and procedures. The result of the research shows that there are words, phrases, and clauses that have potential to cause misinterpretation in the *The Clockmaker's Daughter* novel, also show the methods and procedures that are used in doing the annotated translation.

**Keywords:** *Annotated translation, equivalent words, communicative method*



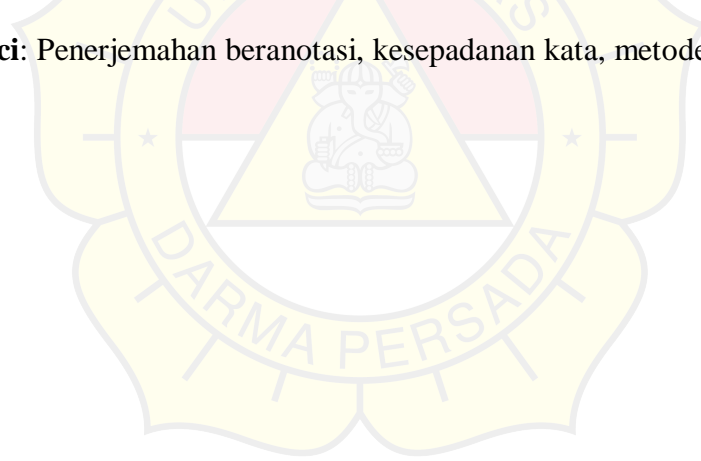


## ***ABSTRAK***

Nama : Kiana Najla Bulantika  
NIM : 2016130036  
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture  
Judul Skripsi : An Annotated Translation of Kate Morton's Novel  
*The Clockmaker's Daughter*

Skripsi ini membahas tentang penerjemahan beranotasi pada Novel Kate Morton *The Clockmaker's Daughter* menggunakan teori penerjemahan oleh Newmark. Penelitian ini berfokus pada menjawab dua rumusan masalah sebagai berikut: 1) kata, frasa, atau klausa dalam novel *The Clockmaker's Daughter* yang dapat menyebabkan kesalahan penafsiran. Penelitian ini menggunakan pendekatan penelitian kualitatif dengan menganalisis kata, frasa, atau klausa dalam novel menggunakan metode dan prosedur penerjemahan Newmark. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat kata, frasa, dan klausa yang berpotensi menyebabkan kesalahan penafsiran dalam novel *The Clockmaker's Daughters*, juga menunjukkan metode dan prosedur yang digunakan dalam melakukan penerjemahan beranotasi.

**Kata kunci:** Penerjemahan beranotasi, kesepadanan kata, metode komunikatif



## TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT .....</b>	<b>iii</b>
<b>TEST FEASIBILITY VALIDATION.....</b>	<b>iv</b>
<b>TERM PAPER VALIDATION PAGE .....</b>	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER 1: INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	2
1.3 Limitation of the Problem .....	2
1.4 Formulation of the Problem .....	2
1.5 Objective of the Research .....	3
1.6 Method of the Research .....	3
1.7 Benefits of the Research.....	3
1.8 Systematic Organization of the Research.....	4
<b>CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES .....</b>	<b>5</b>
2.1 Translation by Newmark.....	5
2.2 Translation Methods .....	7
2.2.1 Word-for-word Translation .....	8
2.2.2 Literal Translation .....	8
2.2.3 Faithful Translation.....	8
2.2.4 Semantic Translation .....	9
2.2.5 Adaptation .....	9
2.2.6 Free Translation.....	9
2.2.7 Idiomatic Translation .....	10
2.2.8 Communicative Translation .....	10

2.3	Translation Procedures.....	10
2.3.1	Transference .....	11
2.3.2	Naturalization .....	11
2.3.3	Cultural Equivalent .....	11
2.3.4	Functional Equivalent .....	12
2.3.5	Descriptive Equivalent .....	12
2.3.6	Synonymy .....	12
2.3.7	Through-Translation .....	13
2.3.8	Shifts or Transpositions .....	13
2.3.9	Modulation .....	14
2.3.10	Recognised Translation.....	14
2.3.11	Compensation .....	14
2.3.12	Paraphrase .....	14
2.3.13	Couplets .....	14
2.3.14	Notes .....	15
<b>CHAPTER 3:</b>	<b>AN ANNOTATED TRANSLATION OF KATE</b>	
	<b>MORTON'S NOVEL <i>THE CLOCKMAKER'S</i></b>	
	<b><i>DAUGHTER</i>.....</b>	<b>16</b>
<b>CHAPTER 4:</b>	<b>CONCLUSION .....</b>	<b>62</b>
<b>REFERENCES</b>	<b>.....</b>	<b>64</b>
<b>SCHEME OF THE RESEARCH</b>	<b>.....</b>	<b>70</b>
<b>POSTER OF THE RESEARCH</b>	<b>.....</b>	<b>71</b>
<b>PRESENTATION SLIDES</b>	<b>.....</b>	<b>72</b>
<b>CURRICULUM VITAE</b>	<b>.....</b>	<b>74</b>
<b>CONTROL BOOK</b>	<b>.....</b>	<b>76</b>
<b>ATTACHMENT</b>	<b>.....</b>	<b>79</b>